

**Centro
Nacional
de Difusión
Musical**

**13
14**

**LES MUSICIENS DU
LOUVRE GRENOBLE**

MARC MINKOWSKI director

BEJUN MEHTA contratenor

CHIARA SKERATH soprano

ANA QUINTANS soprano

**CORO DE CÁMARA
DEL PALAU DE LA
MÚSICA CATALANA**

JOSEP VILA Y CASAÑAS director

C. W. GLUCK: *ORFEO ED EURIDICE*

III Centenario del nacimiento de C. W. Gluck

UNIVERSO BARROCO

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA | SALA SINFÓNICA | DOMINGO 16/02/14 18:00h

XX CICLO DE LIED

TEATRO DE LA ZARZUELA | 20:00h | MADRID



© Jim Rakete

RECITAL V

MARTES 11/3/2014

CHRISTIAN GERHAER barítono

GEROLD HUBER piano

ROBERT SCHUMANN (1810-1856)

Myrthen, op. 25 (26 Lieder) (1840)

Liederkreis, op. 39 (12 Lieder) (1840)

Die Löwenbraut, op. 31, n.º 1 (1840)

Zwölf Gedichte, op. 35 (1840)



© MSM Ltd Kämpf

RECITAL VI

MARTES 15/4/2014

JOHAN REUTER barítono*

JAN PHILIP SCHULZE piano

Obras de R. Schumann, G. Mahler, J. Sibelius y R. Strauss



© Roberto Ricci

RECITAL VII

MARTES 6/5/2014

LEO NUCCI barítono*

ITALIAN CHAMBER SEXTET*

Canciones de cámara de G. Verdi y F. P. Tosti



© Alexandre Weinberger

RECITAL VIII

MARTES 3/6/2014

VÉRONIQUE GENS soprano*

SUSAN MANOFF piano*

Obras de G. Fauré, H. Duparc, C. Debussy,
E. Chausson y R. Hahn

* Presentación en el Ciclo de Lied

LOCALIDADES

Público general desde 8€

PUNTOS DE VENTA

Taquillas del Auditorio Nacional de Música | teatros del INAEM

www.entradasinaem.es | 902 22 49 49

coproducen:



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA



LES MUSiciens DU LOUVRE GRENOBLE

MARC MINKOWSKI director

BEJUN MEHTA Orfeo (contratenor)

CHIARA SKERATH Euridice (soprano)

ANA QUINTANS Amor (soprano)

CORO DE CÁMARA DEL PALAU DE LA MÚSICA CATALANA

JOSEP VILA Y CASAÑAS director

C. W. GLUCK: *ORFEO ED EURIDICE*

III Centenario del nacimiento de C. W. Gluck

UNIVERSO BARROCO

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA | SALA SINFÓNICA | DOMINGO 16/02/14 18:00h

Christoph Willibald GLUCK (1714–1787) *Orfeo ed Euridice* (versión de Viena, 1762)
Azione teatrale per musica en tres actos con libreto de Raniero de' Calzabigi,
 basado en las *Metamorfosis* de Publio Ovidio y las *Geórgicas* de Publio Virgilio
 Estrenada en el Burgtheater de Viena, el 5 de octubre de 1762

Obertura

ACTO I

ESCENA I *Orfeo y Coro*

Coro: "Ah, se intorno a quest'urna funesta" (Pastores y Ninfas, Orfeo)

Recitativo: "Basta, basta, o compagni!" (Orfeo)

Danza

Coro: "Ah, se intorno a quest'urna funesta" (Pastores y Ninfas)

Aria: "Chiamo il mio ben così" (Orfeo)

Recitativo: "Euridice, Euridice" (Orfeo)

Aria: "Cerco il mio ben così" (Orfeo)

Recitativo: "Euridice, Euridice!" (Orfeo)

Aria: "Piango il mio ben così" (Orfeo)

Recitativo: "Numi! barbari Numi" (Orfeo)

ESCENA II *Amor y Orfeo*

Recitativo: "T'assiste Amore!" (Amor, Orfeo)

Aria: "Gli sguardi trattieni" (Amor)

Recitativo: "Che disse! Che ascoltai!" (Orfeo)

ACTO II

ESCENA I *Orfeo y Coro*

Danza

Coro: "Chi mai dell'Erebo" (Furias)

Coro: "Deh placatevi con me!" (Orfeo, Furias)

Coro: "Misero giovane" (Furias)

Aria: "Mille pene, ombre moleste" (Orfeo)

Coro: "Ah, quale incognito" (Furias)

Aria: "Men tiranne, ah! voi sareste" (Orfeo)

Coro: "Ah, quale incognito" (Furias)

ESCENA II

Danza

Arioso: "Che puro ciel, che chiaro sol" (Orfeo)

Coro: "Vieni a' regni del riposo" (Héroes y Heroínas)

Danza

Recitativo: "Anime avventurose" (Orfeo)

Coro: "Torna, oh bella, al tuo consorte" (Héroes y Heroínas)

ACTO III

ESCENA I *Orfeo y Euridice*

Recitativo: "Vieni, segui i miei passi" (Orfeo, Euridice)

Duetto: "Vieni, appaga il tuo consorte!" (Orfeo, Euridice)

Recitativo: "Qual vita è questa mai" (Euridice)

Aria: "Che fiero momento" (Euridice)

Recitativo: "Ecco un nuovo tormento" (Orfeo, Euridice)

Aria: "Che farò senza Euridice?" (Orfeo)

Recitativo: "Ah finisca e per sempre" (Orfeo)

ESCENA II *Amor y dichos*

Recitativo: "Orfeo, che fai?" (Amor, Orfeo, Euridice)

ESCENA III y última

Danza

Coro: "Trionfi Amore" (Orfeo, Pastores y Pastoras, Amor, Euridice)

SINOPSIS

ACTO I

La acción tiene lugar en la Grecia mitológica. Pastores y Ninfas se aproximan a la tumba de Eurídice, donde el joven Orfeo lamenta la muerte de su esposa; éste se retira para poder expresar todo su dolor en solitario. Ante tanta pena, los dioses, representados por Amor, le invitan a descender al Hades para rescatar a Eurídice. Pero le imponen una única condición: no podrá mirarla hasta volver al mundo de los vivos. Amor le dice a Orfeo que su pesar acabará y el joven esposo emprende su camino para rescatar a Eurídice.

ACTO II

Orfeo es recibido en el Hades por las Furias y el Cerbero que le amenazan constantemente. Pero cuando el joven esposo canta, acompañado por su lira, ruega piedad a los seres infernales. Éstos se oponen, aunque poco a poco les vence y avanza en su camino hacia el Elíseo, donde reina la felicidad. Orfeo admira la pureza del lugar y ruega a los espíritus de los Héroes que le lleven al encuentro con su esposa.

ACTO III

Por fin los jóvenes se encuentran y emprenden el camino al mundo de los vivos. Orfeo recuerda la advertencia de Amor y no la mira. Eurídice no comprende esta actitud, pero él calla. Entonces la muchacha no quiere seguir y él se gira para mirarla; vuelve a perderla. Desconsolado, el joven llora y quiere acabar con su vida. Amor, que se apiada de su dolor, traer de nuevo a Eurídice. Los jóvenes vuelven al mundo en medio de una gran alegría.

PERSONAJES

Bejun MEHTA, Orfeo (contratenor)

Chiara SKERATH, Eurídice (soprano)

Ana QUINTANS, Amor (soprano)

CORO (pastores, pastoras, ninfas, furias, espectros, héroes, heroínas)

LIBRETTO

Overtura

ATTO I

Ameno, ma solitario boschetto di allori e cipressi, che ad arte diradato racchiude in un piccolo piano la tomba di Euridice.

SCENA I

Orfeo ed il Coro

(Ad alzarsi della tenda al suono di mesta sinfonia si vede occupata la scena da uno stuolo di Pastori e Ninfe seguaci di Orfeo, che portano serti di fiori e ghirlande di mirto, e mentre una parte di loro arder fa dei profumi, incorona il marmo, e sparge fiori intorno alla tomba, intuona l'altra il seguente Coro, interrotto da' lamenti d'Orfeo che disteso sul davanti sopra d'un sasso, va di tempo in tempo replicando appassionatamente il nome di Euridice.)

Coro

PASTORI e NINFE

Ah, se intorno a quest'urna funesta,
Euridice, ombra bella, t'aggiri,...

ORFEO

Euridice!

PASTORI e NINFE

... odi i pianti, i lamenti, i sospiri,
che dolenti si spargon per te,...

ORFEO

Euridice!

PASTORI e NINFE

... ed ascolta il tuo sposo infelice,
che piangendo ti chiama e si lagna!

ORFEO

Euridice!

PASTORI e NINFE

Come quando la dolce compagna
tortorella amorosa perdé.

LIBRETO

Obertura

ACTO I

Agradable, pero solitario bosquecillo de laureles y cipreses, con un claro, en el que se observa en un pequeño llano, la tumba de Eurídice.

ESCENA I

Orfeo y Coro

(Al levantar el telón, mientras suena una triste sinfonía, se ve la escena ocupada por una multitud de Pastores y Ninfas, seguidores de Orfeo, que llevan coronas de flores y guirnaldas de mirto; mientras una parte del coro quema incienso perfumado y coloca flores en la tumba y las esparcen alrededor; la otra parte canta, interrumpidos por los lamentos de Orfeo, el cual, tendido encima de una piedra va, de vez en cuando, repitiendo con pasión el nombre de Eurídice.)

Coro

PASTORES y NINFAS

¡Ah, sí, junto a esta funesta urna,
Eurídice, tu bella sombra, permanece aún...

ORFEO

¡Eurídice!

PASTORES y NINFAS

... escucha los llantos, lamentos, y suspiros
que con dolor se derraman por ti,...

ORFEO

¡Eurídice!

PASTORES y NINFAS

... y oye a tu desgraciado esposo
que llorando te llama y se lamenta!

ORFEO

¡Eurídice!

PASTORES y NINFAS

Como cuando la dulce tórtola a su amoroso
compañero pierde.

[Recitativo]

ORFEO

Basta, basta, o compagni!
 Il vostro lutto aggrava il mio!
 Spargete purpurei fiori,
 inghirlandate il marmo,
 partitevi da me!
 Restar vogl'io solo
 fra quest'ombre funebri e oscure
 coll'empia compagnia di mie sventure.

Ballo**Coro**

PASTORI e NINFES

Ah, se intorno a quest'urna funesta,
 Euridice, ombra bella, t'aggiri,
 odi i pianti, i lamenti, i sospiri,
 che dolenti si spargon per te.
*(Segue il Ballo, terminato
 il quale tutti partono.)*

[Aria]

ORFEO

Chiamo il mio ben così,
 quando si mostra il dì,
 quando s'asconde!
 Ma, oh vano mio dolor!
 L'ídolo del mio cor
 non mi risponde!

[Recitativo]

Euridice, Euridice,
 ombra cara, ove sei?
 Piange il tuo sposo,
 ti domanda agli Dei,
 a' mortali ti chiede
 e sparse a' venti
 son le lagrime sue,
 i suoi lamenti!

[Aria]

Cerco il mio ben così
 in queste, ove morì,
 funeste sponde.
 Ma solo al mio dolor,
 perché conobbe amor,
 l'eco risponde.

[Recitativo]

ORFEO

¡Basta, basta, compañeros!
 ¡Vuestra tristeza agravia la mía!
 ¡Esparcid purpúreas flores,
 llenad de coronas el mármol,
 iros de aquí!
 ¡Dejadme solo
 entre sombras funestas y oscuras
 con la cruel compañía de mi desventura!

Danza**Coro**

PASTORES y NINFAS

¡Ah, sí, junto a esta funesta urna,
 Eurídice, tu bella sombra, permanece aún,
 escucha los llantos, lamentos y suspiros
 que con dolor se derraman por ti!
*(Sigue la danza, al término
 de la cual todos salen.)*

[Aria]

ORFEO

¡Invoco a mi bien así,
 cuando se muestra el día,
 cuando se esconde!
 ¡Pero, oh, vano es mi dolor!
 ¡El ídolo de mi corazón
 no me responde!

[Recitativo]

¡Eurídice, Eurídice,
 sombra amada, ¿dónde estás?
 ¡Llora tu esposo,
 suplica a los dioses,
 pide a los mortales
 y propaga al viento
 sus lágrimas,
 sus lamentos!

[Aria]

Busco a mi bien así
 en estas funestas orillas,
 donde ella murió.
 Pero sólo a mi dolor
 replica el eco que
 mi amor conocía.

[Recitativo]

Euridice, Euridice!
 Ah, questo nome
 san le spiagge, e le selve
 l'appresero da me! In ogni valle
 Euridice risuona: in ogni tronco
 scrisse il misero Orfeo:
 "Orfeo infelice,
 Euridice, idol mio,
 cara Euridice!"

[Aria]

Piango il mio ben così,
 se il sole indora il dì,
 se va nell'onde.
 Pietoso al pianto mio
 va mormorando il rio
 e mi risponde.

[Recitativo]

Numi! barbari Numi,
 d'Acheronte e d'Averno pallido abitator,
 la di cui mano avida delle morti
 mai disarmò, mai trattener
 non seppe beltà né gioventù,
 voi mi rapiste la mia bella Euridice –
 Oh memoria crudel! – sul fior degli anni!
 La rivooglio da voi, Numi tiranni!
 Ho core anch'io per ricercar
 sull'orme de' più intrepidi Eroi,
 nel vostro varco orrore la mia sposa,
 il mio ben!

SCENA II

Amore e detto

[Recitativo]

AMORE
 T'assiste Amore!
 Orfeo, della tua pena
 Giove sente pietà.
 Ti si concede le pigre
 onde di Lete vivo varcar!
 Del tenebroso abisso sei sulla via:
 se placar puoi col canto le furie,
 i mostri, e l'empia morte,
 al giorno la diletta Euridice
 farà teco ritorno.

ORFEO

Ah, come? Ah, quando?
 E possibil sarà?
 Spiegati!

[Recitativo]

¡Eurídice, Eurídice!
 ¡Ah, este nombre
 las riberas y los bosques
 conocen este nombre por mí! En los valles
 resuena Eurídice; en cada tronco
 lo ha escrito el desgraciado Orfeo:
 "¡Orfeo infeliz,
 Eurídice, ídolo mío,
 querida Eurídice!"

[Aria]

Lloro por mi bien así,
 cuando el sol dora el día,
 cuando se va en el mar.
 Conmovido por mi llanto,
 va murmurando el río
 y me contesta.

[Recitativo]

¡Dioses! Bárbaros dioses,
 del Aqueronte y del Averno macilentos
 habitantes, cuya mano ávida de muertos
 nunca conquistar ni retener
 supo belleza o juventud,
 me habéis arrebatado a mi bella Eurídice...
 ¡Oh, crueles recuerdos!... ¡En la flor de su juventud!
 ¡Os la reclamo, dioses tiranos!
 ¡Yo también tengo valor para seguir
 los pasos de los intrépidos Héroes,
 en vuestro terrible reino busco a mi esposa,
 mi bien!

ESCENA II

Amor y dichos

[Recitativo]

AMOR
 ¡Te asiste Amor!
 Orfeo, de tu pena
 Júpiter siente piedad.
 ¡Te concede la gracia de traspasar
 las perezosas olas del Leteo!
 ¡Ve a buscarla en el sombrío reino!
 Si apaciguar con el canto a las furias,
 los espectros y la impía muerte,
 ese día la dilecta Eurídice
 volverá contigo.

ORFEO

¿Oh, cómo? ¿Oh, cuándo?
 ¿Y será posible?
 ¡Explícate!

AMORE
Avrai valor che basti
a questa prova estrema?

ORFEO
Mi prometti Euridice,
e vuoi ch'io tema?

AMORE
Sai però con qual patto
l'impresa hai da compir.

ORFEO
Parla!

AMORE
Euridice ti si vieta il mirar
finché non sei fuor degli antri di Stige!
E il gran divieto rivelarle non dei,
se no, la perdi e di nuovo e per sempre;
e in abbandono al tuo fiero desio
sventurato vivrai!
Pensaci, addio!

[Aria]

AMORE
Gli sguardi trattieni,
affrena gli accenti,
rammenta che peni,
che pochi momenti
hai più da penar!
Sai pur che talora
confusi, tremanti
con chi gl'innamora
son ciechi gli amanti,
non sanno parlar.
(*Parte.*)

[Recitativo]

ORFEO
Che disse! Che ascoltai!
Dunque Euridice vivrà,
l'avrò presente?
E dopo i tanti affanni miei,
in quel momento,
in quella guerra d'affetti,
io non dovrò mirarla,
non stringerla al mio sen!
Sposa infelice!
Che dirà mai? Che penserà?
Preveggo le smanie sue,
comprendo le angustie mie!
Nel figurarlo solo
sento gelarmi il sangue,
tremarmi il cor!
Ma lo potrò! Lo voglio!
Ho risoluto! Il grande,

AMOR
¿Tendrás bastante valor
para esta dura prueba?

ORFEO
¿Me prometes a Eurídice
y quieres que sienta temor?

AMOR
¿Sabes qué condición tienes
para lograr tu empresa?

ORFEO
¡Habla!

AMOR
¡Se te prohíbe mirar a tu esposa
Eurídice hasta que estés fuera de la laguna Estigia!
¡La gran prohibición no debes revelar,
a menos que quieras perderla para siempre;
y al abandonar tu gran deseo,
vivirás desdichado!
¡Piensa en ello, adiós!

[Aria]

AMOR
¡Contén tus miradas,
refrena tu lengua,
recuerda que pocos
momentos aún
has de sufrir!
Sabes que a veces
confusos, temblorosos,
ante quien les enamora
los amantes son ciegos,
no aciertan a hablar.
(*Sale.*)

[Recitativo]

ORFEO
¿Qué ha dicho? ¿Qué he oído?
¡Luego Eurídice vivirá,
estará presente!
¡Y después de tantos sufrimientos,
en ese instante
de lucha de afectos,
no debo mirarla,
ni estrecharla contra mi pecho!
¡Desgraciada esposa!
¿Qué dirá? ¿Qué pensará?
¡Preveo su agitación!
Comprendo sus angustias.
¡Sólo imaginarlo siento
helársele la sangre,
estremecerse mi corazón!
¡Pero podré hacerlo! ¿Lo haré!
Estoy decidido. El mayor,

l'insoffribil de' mali è l'esser privo
dell'unico dell'alma amato oggetto.
Assistetemi, oh Dei! La legge accetto.
(*Si vede un lampo, si sente un tuono, e parte Orfeo.*)

ATTO II

*Orrida caverna di là del fiume Cocito,
offuscata poi in lontananza da un
tenebroso fumo illuminato dalle fiamme,
che ingombra tutta quella orribile abitazione.*

SCENA I

Orfeo ed il Coro

(*Appena apperta la scena al suono di
orribile sinfonia comincia il Ballo di Furie
e Spettri che viene interrotto per l'armonia della
lira d'Orfeo, il quale comparendo poi sulla
scena, tutta quella turba infernale intona
il seguente:*)

Ballo

Coro

FURIE
Chi mai dell'Erebo
fra le caligini,
sull'orme d'Ercole
e di Piritoo
conduce il piè?

Ballo

Coro

FURIE
Chi mai dell'Erebo
fra le caligini,
sull'orme d'Ercole
e di Piritoo
conduce il piè?

D'orror l'ingombrino
le fiere Eumenidi,
e lo spaventino
gli urlì di Cerbero,
se un Dio non è!
(*Segue il Ballo, girando intorno ad Orfeo
per spaventarlo.*)

el más insufrible de los males es verse
privado del único objeto amado del alma.
¡Ayudadme, oh, dioses! Acepto el mandato.
(*Se ve un rayo; se oye un trueno y Orfeo sale.*)

ACTO II

*Horrible caverna más allá del río Cocito,
en la lejanía de sus tenebrosas
profundidades surgen humo y llamas que
iluminan toda la horrible estancia.*

ESCENA I

Orfeo y Coro

(*Se inicia la escena, y al sonido de
la sinfonia comienza la danza de las
Furias y de los Espectros, que interrumpen
el sonido de la lira de Orfeo, que aparece
en la escena con toda la turba infernal
que entona lo siguiente:*)

Danza

Coro

FURIAS
¿Quién puede ser
el que a través
de las nieblas
del Erebo, sigue los pasos
de Hércules y de Piritoo?

Danza

Coro

FURIAS
¿Quién puede ser
el que a través
de las nieblas
del Erebo, sigue los pasos
de Hércules y de Piritoo?

¡Llénenlo de horror
las crueles Euménides,
y espántenlo
los aullidos de Cerbero
si no es un dios!
(*Sigue la danza, girando alrededor de Orfeo
para asustarlo.*)

[Orfeo e Coro]

ORFEO
Deh placatevi con me!
Furie, larve, ombre sdegnose...

FURIE
No! No! No!

ORFEO
... vi renda almen pietose
il mio barbaro dolor!

FURIE
No! No! No!

Coro

FURIE
Misero giovane,
che vuoi, che mediti?
Altro non abita
che lutto e gemito
in queste orribili
soglie funeste!
Che vuoi, misero giovane? Che?

[Aria]

ORFEO
Mille pene, ombre moleste,
come voi sopporto anch'io!
Ho con me l'inferno mio,
me lo sento in mezzo al cor.

Coro

FURIE
Ah, quale incognito
affetto flebile
dolce a sospendere
vien l'implacabile
nostro furor?

[Aria]

ORFEO
Men tiranne, ah! voi sareste
al mio pianto, al mio lamento,
se provaste un sol momento
cosa sia languir d'amor!

[Orfeo y Coro]

ORFEO
¡Oh! Tranquilizaos!
¡Furias, espectros, sombras esquivas...

FURIAS
¡No! ¡No! ¡No!

ORFEO
... mi cruel sufrimiento
os infunda al menos piedad!

FURIAS
¡No! ¡No! ¡No!

Coro

FURIAS
Infortunado joven,
¿qué quieres, qué esperas?
¡Sólo encontrarás
luto y gemidos
en estos horribles
y funestos umbrales!
¿Qué quieres, infortunado joven? ¿Qué?

[Aria]

ORFEO
¡Mil dolores, sombras esquivas,
como vosotras soporto yo también!
Tengo conmigo mi propio infierno;
lo siento en medio de mi corazón.

Coro

FURIAS
¡Ah, qué insólito
sentimiento gentil
viene a detener
dulcemente nuestra
furia implacable!

[Aria]

ORFEO
¡Menos severas, ah, seríais
a mi llanto, a mi lamento,
si sintierais en un solo instante
lo que es morir de amor!

Coro**FURIE**

Ah, quale incognito
affetto flebile
dolce a sospendere
vien l'implacabile
nostro furor?
Le porte stridano
su' neri cardini
e il passo lascino
sicuro e libero
al vincitor.

(Cominciano a ritirarsi le Furie ed i Mostri e dileguandosi per entro le scene, ripetono l'ultima strofa del Coro, che continuando sempre frat tanto, che si allontanano, finisce finalmente in un confuso mormorio. Sparite le Furie sgombrati i Mostri, Orfeo s'avanza nell'Inferno.)

SCENA II

Deliziosa per i boschetti che vi verdeggiano, i fiori che rivestono i prati, i ritiri ombrosi che vi si scuoprono, i fiumi ed i ruscelli che la bagnano. Orfeo, ed indi Coro di Eroi ed Eroine, poi Euridice.

Ballo**[Arioso]****ORFEO**

Che puro ciel, che chiaro sol,
che nuova, serena luce è questa mai!
Che dolce lusinghiera armonia
formano insieme
il cantar degli augelli,
il correr de' ruscelli,
dell'aure il sussurrar!
Questo è il soggiorno
de' fortunati Eroi!
Qui tutto spira un tranquillo contento,
ma non per me.
Se l'idol mio non trovo,
sperar non posso!
I suoi soavi accenti,
gli amorosi suoi sguardi, il suo bel riso,
sono il mio solo, il mio diletto Eliso!
Ma in qual parte ei sarà?
(guardando per la scena)
Chiedasi a questo
che mi viene a incontrar stuolo felice.
(inoltrandosi verso il Coro)
Euridice dov'è?

EROI ed EROINE
Giunge Euridice!

Coro**FURIAS**

¡Ah! ¡Qué insólito,
sentimiento gentil
viene a detener
dulcemente nuestra
furia implacable!
Dejemos que chirrien
las puertas sobre
sus negros goznes;
y permitamos libre y seguro
paso al vencedor.

(Comienzan a retirarse las Furias y los Espectros, después a desaparecer por dentro de la escena, repitiendo la última estrofa del coro, el cual, siempre cantando, mientras se aleja, acaba en un murmullo confuso. Una vez que las Furias vanas y los Espectros desaparecen, Orfeo se acerca al Infierno.)

ESCENA II

Delicioso paisaje compuesto de verdes bosquecillos, flores que cubren prados y rincones umbríos bañados por ríos y arroyos. Orfeo, entonces el coro de Héroes y Heroínas, y luego Euridice.

Danza**[Arioso]****ORFEO**

¡Qué cielo tan puro! ¡Cómo brilla el sol!
¡Qué nueva y serena luz!
¡Qué dulces y seductoras armonías
hacen juntos
el cantar de los pájaros,
el suspiro de la brisa,
el murmullo de los arroyos!
¡Este es el descanso
de los afortunados héroes!
¡Aquí todo inspira una tranquila alegría,
pero no para mí!
¡Si a mi ídolo no encuentro,
no puedo esperar!
¡Sus suaves acentos,
sus amorosas miradas, su bella sonrisa,
son mi único, mi amado Elíseo!
¿Pero en dónde estará?
(mira por la escena)
Pregúntese a éste
que viene al encuentro de gente feliz.
(se vuelve hacia el coro)
¿Dónde está Euridice?

HÉROES y HEROÍNAS
¡Aproxímate, Euridice!

Coro

EROI ed EROINE

Vieni a' regni del riposo,
grand'eroe, tenero sposo,
raro esempio in ogni età.
Euridice Amor ti rende,
già risorge, già riprende
la primiera sua beltà.

Ballo**[Recitativo]**

ORFEO

Anime avventurose,
ah, tollerate in pace le impazienze mie!
Se foste amanti,
conoscereste a prova
quel focoso desio,
che mi tormenta,
che per tutto è con me.
Nemmeno in questo
placido albergo
esser poss'io felice,
se non trovo il mio ben.

EROI ed EROINE

Viene Euridice!

Coro

EROI ed EROINE

Torna, oh bella, al tuo consorte,
che non vuol che più diviso
sia da te pietoso il ciel.
Non lagnarti di tua sorte,
ché può dirsi un altro Eliso
uno sposo sì fedel.
*(Da un Coro di Eroine vien condotta
Euridice vicino ad Orfeo, il quale senza
guardarla, e con atto di somma premura
la prende per mano, e la conduce subito via.
Seguita poi il Ballo degli Eroi ed
Eroine, e si ripiglia il canto del Coro,
supposto continuarsi fino a tanto Orfeo ed
Euridice non sono affatto fuori degli Elisi.)*

Coro

HÉROES y HEROÍNAS

Ven al reino del reposo,
gran héroe, tierno esposo,
raro ejemplo de cada época.
Eurídice, Amor te devuelve,
ya resucita, ya recupera
su primera belleza.

Danza**[Recitativo]**

ORFEO

¡Ánimas afortunadas,
ay, sufrid con paz mis impaciencias!
Si fuerais amantes,
conocerías por experiencia
ese deseo ardiente
que me atormenta,
que es todo para mí.
Ni siquiera en este
plácido lugar
puedo llegar a ser feliz,
si no encuentro a mi bien.

HÉROES y HEROÍNAS

¡Ven, Eurídice!

Coro

HÉROES y HEROÍNAS

Vuelve, oh hermosa, con tu esposo,
al que el cielo piadoso no quiere
tener por más tiempo separado de ti.
No te lamentes de tu destino,
que puede llamarse otro Elíseo,
esposo tan fiel.
*(Un coro de Heroínas conducen
a Eurídice junto a Orfeo, que sin mirarla
y con mucha premura la coge de la mano,
y se la lleva rápidamente. Al acabar
la danza de los Héroe y Heroínas, comienza
de nuevo el canto del coro, que continúa
hasta que Orfeo y Eurídice se encuentran
fuera de los Elíseos.)*

ATTO III

Oscura spelonca, che forma un tortuoso laberinto, ingombrato di massi, staccati dalle rupi, che sono tutte coperte di sterpi, e di piante selvagge.

SCENA I

Orfeo ed Euridice

[Recitativo]

ORFEO

[Ad Euridice, che conduce per mano sempre senza guardarla.]

Vieni, segui i miei passi,
unico, amato oggetto
del fedele amor mio!

EURIDICE

Sei tu? M'inganno?
Sogno? Veglio? O deliro?

ORFEO

Amata sposa,
Orfeo son io, e vivo ancor!
Ti venni fin negli Elisi a ricercar.
Fra poco il nostro cielo,
il nostro sole, il mondo
di bel nuovo vedrai!

EURIDICE

Tu vivi? Io vivo?
Come? Ma con qual arte? Ma per qual via?

ORFEO

Saprai tutto da me.
Per ora non chieder più!
Meco t'affretta,
e il vano importuno timor dall'anima
sgombra!
Ombra tu più non sei,
io non son ombra.

EURIDICE

Che ascolto? E sarà ver?
Pietosi Numi,
qual contento è mai questo!
Io dunque in braccio all'idol mio
fra' più soavi lacci
d'Amore e d'Imeneo
nuova vita vivrò!

ORFEO

Sì, mia speranza!
Ma tronchiam le dimore,
ma seguiamo il cammin.
Tanto è crudel la fortuna con me,
che appena io credo di possederti,
appena so dar fede a me stesso.

ACTO III

Oscura garganta, que forma un tortuoso laberinto, repleta de piedras que se han ido desprendiendo de las rocas que se hallan cubiertas de maleza y vegetación salvaje.

ESCENA I

Orfeo y Euridice

[Recitativo]

ORFEO

[A Euridice, a quien lleva siempre de la mano sin mirarla.]

¡Ven, sigue mis pasos,
único, amado objeto
de mi fiel amor!

EURÍDICE

¿Eres tú? ¿Me engaño?
¿Sueño? ¿Estoy despierta? ¿O deliro?

ORFEO

¡Amada esposa,
soy yo, Orfeo, y sigo vivo!
He venido hasta el Elíseo a buscarte.
¡Dentro de poco verás de nuevo
nuestro cielo, nuestro sol;
el mundo verás de nuevo!

EURÍDICE

¿Estás vivo? ¿Yo vivo?
¿Cómo? ¿Con qué arte? ¿Con qué medios?

ORFEO

Sabrás todo por mí.
¡Por ahora no preguntes más!
¡Apresurémonos
y aleja de tu alma vanos e inoportunos
temores!
Sombra ya no eres,
yo tampoco soy sombra.

EURÍDICE

¿Qué escucho? ¿Y será verdad?
Dioses piadosos,
¿qué felicidad es esta?
¡En los brazos de mi ídolo,
entre los más dulces lazos
de Amor e Himeneo
una vida nueva viviré!

ORFEO

¡Sí, esperanza mía!
Pero no nos retrasemos,
emprendamos el camino.
Tan cruel es la fortuna conmigo,
que apenas puedo creer en recuperarte,
apenas puedo dar crédito a mí mismo.

EURIDICE

E un dolce sfogo del tenero amor mio
nel primo istante che tu ritrovi me,
ch'io ti riveggo,
t'annoia, Orfeo!

ORFEO

Ah, non è ver, ma...
sappi... senti...
(Oh legge crudel!)

Bella Euridice,
inoltra i passi tuoi!

EURIDICE

Che mai t'affanna
in sì lieto momento?

ORFEO

(Che dirò?
Lo prevedi!
Ecco il cimento!)

EURIDICE

Non m'abbracci? Non parli?
Guardami almen.
(*tirandolo, perché la guardi*)
Dimmi, son bella ancora,
qual era un dì?
Vedi, che forse è spento
il roseo del mio volto?
Odi, che forse s'oscurò
quel che amasti,
e soave chiamasti,
splendor de' sguardi miei?

ORFEO

(Più che l'ascolto,
meno resisto.
Orfeo, coraggio!)

Andiamo, mia diletta Euridice!
Or non è tempo
di queste tenerezze,
ogni dimora è fatale per noi.

EURIDICE

Ma ... un sguardo solo ...

ORFEO

È sventura il mirarti.

EURIDICE

Ah, infido!
E queste son l'accoglienze tue!
Mi neghi un sguardo,
quando dal caro amante
e dal tenero sposo
aspettarmi io dovea
gli amplessi e i baci!

EURÍDICE

¡Y una dulce efusión de mi tierno amor
en el primer instante en que me encuentras,
en que te veo de nuevo,
te disgusta, Orfeo!

ORFEO

Oh, eso no es cierto, pero...
has de saber... escucha...
(¡Oh, mandato cruel!)

¡Hermosa Eurídice,
apresura tus pasos!

EURÍDICE

¿Qué te turba
en un momento tan feliz?

ORFEO

(¿Qué puedo decir?
¡Lo preveía!
¡Aquí está la prueba!)

EURÍDICE

¿No me abrazas? ¿No me hablas?
Mírame, al menos.
(*tirando de él para que la mire*)
Dime, ¿sigo siendo bella
como fui un día?
Mira, ¿es que se ha marchitado
el rosado de mi rostro?
Escucha, ¿es que se oscureció
el brillo de mi mirada
que tanto te gustaba
y dulcemente alababas?

ORFEO

(Cuanto más escucho,
menos puedo resistir.
¡Valor, Orfeo!)

¡Vámonos, mi amada Eurídice!
No es momento
para ternuras,
todo retraso es fatal para nosotros.

EURÍDICE

Pero... una sola mirada...

ORFEO

Es fatal el mirarte.

EURÍDICE

¡Ah, pérfido!
¡Es esta tu acogida!
¡Me niegas una mirada
cuando de mi querido amante
y tierno esposo
debía esperar
abrazos y besos!

ORFEO

(Che barbaro martir!)

Ma vieni e taci!

(Sentendola vicina prende la sua mano e vuol condurla.)

EURIDICE

(ritira la mano con sdegno)

Ch'io taccia! E questo ancora

mi restava a soffrir?

Dunque hai perduto

la memoria, l'amore,

la costanza, la fede?

E a che svegliarmi dal mio dolce riposo,

or ch'hai pur spente

quelle a entrambi sì care d'Amore

e d'Imeneo pudiche faci!

Rispondi, traditor!

ORFEO

Ma vieni, e taci!

Duetto

ORFEO

Vieni, appaga il tuo consorte!

EURIDICE

No, più cara è a me la morte,

che di vivere con te!

ORFEO

Ah, crudel!

EURIDICE

Lasciami in pace!

ORFEO

No, mia vita, ombra seguace

verrò sempre intorno a te!

EURIDICE

Ma perché sei sì tiranno?

ORFEO

Ben potrò morir d'affanno,

ma giammai dirò perché!

EURIDICE, ORFEO

Grande, oh Numi, è il dono vostro!

Lo conosco e grata/grato io sono!

Ma il dolor che unite al dono,

è insoffribile per me!

(Nel terminare il duetto ambedue,

ciascuno dalla sua

parte, si appoggiano ad un albero.)

ORFEO

(¡Qué insoportable martirio!)

¡Ven y calla!

(Sintiéndola cerca, coge su mano y quiere llevarla.)

EURÍDICE

(retira la mano con desprecio)

¡Que me calle! ¿Y este sufrimiento

me faltaba todavía?

¿Es que has perdido

la memoria, el amor,

la constancia, la fe?

¡Y para qué despertarme de mi dulce reposo,

cuando había conseguido apagar

las púdicas llamas tan queridas

de Amor e Himeneo!

¡Responde, traidor!

ORFEO

¡Ven y calla!

Dúo

ORFEO

¡Ven, complace a tu esposo!

EURÍDICE

¡No, la muerte me es más querida

que vivir contigo!

ORFEO

¡Ah, cruel!

EURÍDICE

¡Déjame en paz!

ORFEO

¡No, vida mía, mi sombra te seguirá

siempre a todas partes!

EURÍDICE

Pero, ¿por qué eres tan tirano?

ORFEO

¡Tal vez muera de afán,

pero nunca diré el porqué!

EURÍDICE Y ORFEO

¡Grande, oh dioses, es vuestro don!

¡Lo reconozco y estoy agradecida/o!

¡Pero el sufrimiento que conlleva

es intolerable para mí!

(Al acabar el dúo de ambos,

cada uno se dirige a su

parte, y se apoyan en un árbol.)

[Recitativo]

EURIDICE

Qual vita è questa mai
che a vivere incomincio!
E qual funesto,
terribile segreto
Orfeo m'asconde!
Perché piange, e s'affligge?
Ah, non ancora troppo avvezza agli affanni,
che soffrono i viventi,
a sì gran colpo
manca la mia costanza;
agli occhi miei
si smarrisce la luce,
oppresso in seno
mi diventa affannoso il respirar.
Tremo, vacillo,
e sento fra l'angoscia e il terrore
da un palpito crudel vibrarmi il core.

[Aria]

EURIDICE

Che fiero momento,
che barbara sorte!
Passar dalla morte
a tanto dolor!
Avvezza al contento
d'un placido oblio,
fra queste tempeste
si perde il mio cor.
Vacillo, tremo...

[Recitativo]

ORFEO

Ecco un nuovo tormento.

EURIDICE

Amato sposo,
m'abbandoni così?
Mi struggo in pianto;
non mi consoli?
Il duol m'opprime i sensi,
non mi soccorri?
Un'altra volta, oh stelle,
dunque morir degg'io
senza un amplesso tuo,
senza un addio?

ORFEO

Più frenarmi non posso,
a poco a poco
la ragion m'abbandona,
oblio la legge,
Euridice, e me stesso! E...
(in atto di voltarsi e poi pentito)

[Recitativo]

EURÍDICE

¡Qué clase de vida es esta
que estoy comenzando!
¡Y qué funesto,
terrible secreto
me oculta Orfeo!
¿Por qué llora y se aflige?
¡Ah, no me acostumbro aún a las inquietudes
que sufren los vivos!
Mi firmeza se derrumba
ante tan brutal golpe;
ante mis ojos
se nubla la luz,
una opresión en el pecho
dificulta mi respiración.
Tiemblo, vacilo
y siento, entre la angustia y el terror,
con un palpito cruel vibrar el corazón.

[Aria]

EURÍDICE

¡Qué terribles instantes!
¡Qué bárbara suerte!
¡Volver de la muerte
para sufrir tanto!
Acostumbrada a la resignación
de un plácido olvido,
entre estas tormentas
se pierde mi corazón.
Vacilo, tiemblo...

[Recitativo]

ORFEO

He aquí un nuevo tormento.

EURÍDICE

Amado esposo,
¿me abandonas así?
Me consumo en llanto,
¿no me consuelas?
El sufrimiento abrumba mis sentidos;
¿no me socorres?
¿De nuevo, oh estrellas,
debo pues morir
sin un abrazo tuyo,
sin un adiós?

ORFEO

Más no puedo contenerme,
poco a poco
la razón me abandona,
¡olvido el mandato,
a Eurídice y a mí mismo! Y...
(va a volverse y después se arrepiente)

EURIDICE

Orfeo, consorte!

(Si getta a sedere sopra un sasso.)

Ah... mi sento... languir.

ORFEO

No, sposa! Ascolta!

(in atto di voltarsi a guardarla)

Se sapessi...

Ah che fò?

Ma fino a quando

in questo orrido inferno

dovrò penar?

EURIDICE

Ben mio,

ricordati... di... me!

ORFEO

Che affanno! Oh, come

mi si lacera il cor!

Più non resisto...

smanio... fremo... deliro...

(Si volta con impeto e la guarda.)

Ah! Mio tesoro!

EURIDICE

Giusti Dei, che m'avvenne?

Io manco, io moro!

(Muore.)

ORFEO

Ahimè! Dove trascorsi?

Ove mi spinse

un delirio d'amor?

(Le s'accosta in fretta.)

Sposa! Euridice!

(La scuote.)

Euridice! Consorte!

Ah più non vive,

la chiamo invan!

Misero me!

La perdo, e di nuovo e per sempre!

Oh legge! Oh morte!

Oh ricordo crudel!

Non ho soccorso,

non m'avanza consiglio!

Io veggo solo (ah fiera vista!)

il luttuoso aspetto

dell'orrido mio stato!

Saziati, sorte rea!

Son disperato!

EURÍDICE

¡Orfeo, esposo!

(Se deja caer para sentarse sobre una roca.)

Ah... me siento... desfallecer.

ORFEO

¡No, esposa! ¡Escucha!

(se vuelve para mirarla)

Si supieses...

Ah, ¿qué hacer?

Pero, ¿hasta cuándo

en este horrible infierno

debo sufrir?

EURÍDICE

¡Bien mío,

piensa... en... mí!

ORFEO

¡Qué angustia! ¡Oh, cómo

se me parte el corazón!

No resisto más...

desvarío... tiemblo... deliro...

(Volviéndose hacia ella y la mira.)

¡Ah! ¡Mi tesoro!

EURÍDICE

Justos dioses, ¿qué me sucede?

¡Desfallezco, me muero!

(Muere.)

ORFEO

¡Ay de mí! ¿Qué ocurre?

¿A dónde me conduce

mi delirio de amor?

(Se le acerca con prisas.)

¡Esposa! ¡Eurídice!

(La sacude.)

¡Eurídice! ¡Esposa!

¡Ya no vive;

la llamo en vano!

¡Qué desgraciado!

¡La pierdo de nuevo y para siempre!

¡Oh, mandato! ¡Oh, muerte!

¡Oh, cruel recuerdo!

¡No tengo salvación;

no encuentro consejo!

¡Sólo veo (¡ah, horrorosa visión!)

el luttuoso aspecto

de mi horrible estado!

¡Saciaos, cruel suerte!

¡Estoy desesperado!

[Aria]

ORFEO
 Che farò senza Euridice?
 Dove andrò senza il mio ben?
 Euridice, Euridice!
 Oh Dio! Rispondi!
 Io son pure il tuo fedel!
 Che farò senza Euridice?
 Dove andrò senza il mio ben?
 Euridice, Euridice!
 Ah, non m'avanza,
 più soccorso, più speranza,
 né dal mondo, né dal ciel!
 Che farò senza Euridice?
 Dove andrò senza il mio ben?

[Recitativo]

ORFEO
 Ah finisca e per sempre
 colla vita il dolor!
 Del nero Averno
 già sono insù la via!
 Lungo cammino non è
 quel che divide il mio bene da me.
 Sì, aspetta, oh cara ombra dell'idol mio!
 Aspetta, aspetta!
 No, questa volta senza lo sposo tuo
 non varcherai l'onde lente di Lete.
(Vuol ferirsi.)

SCENA II

Amore e detti

[Recitativo]

AMORE
(Lo disarm.)
 Orfeo, che fai?

ORFEO
 E chi sei tu,
 che trattenere ardisci
 le dovute ai miei casi
 ultime furie mie?

AMORE
 Questo furore calma,
 deponi, e riconosci Amore!

[Aria]

ORFEO
 ¿Qué haré sin Eurídice?
 ¿A dónde iré sin mi bien?
 ¡Eurídice, Eurídice!
 ¡Oh, dios! ¡Contéstame!
 ¡Pues yo soy tu fiel esposo!
 ¿Qué haré sin Eurídice?
 ¿A dónde iré sin mi bien?
 ¡Eurídice, Eurídice!
 ¡Ah, no recibo
 ya socorro ni esperanza
 de la tierra ni del cielo!
 ¿Qué haré sin Eurídice?
 ¿A dónde iré sin mi bien?

[Recitativo]

ORFEO
 ¡Ah! ¡Que el dolor ponga fin
 para siempre a la vida!
 ¡Del negro Averno
 ya voy camino!
 No es muy largo camino
 el que me separa de mi bien.
 ¡Sí, espera, oh, sombra querida de mi ídolo!
 ¡Espera, espera!
 No, esta vez no cruzarás sin tu esposo
 las plácidas olas del Leteo.
(Quiere herirse.)

ESCENA II

Amor y dichos

[Recitativo]

AMOR
(Lo desarma.)
 Orfeo, ¿qué haces?

ORFEO
 ¿Y quién eres tú
 que osas detener
 los impulsos
 de mi cólera?

AMOR
 ¡Calma tu ira, depón
 tu arma y reconoce a Amor!

ORFEO

Ah, sei tu? Ti ravviso!
Il duol finora tutti i sensi m'opresse.
A che venisti
in sì fiero momento?
Che vuoi da me?

AMORE

Farti felice!
Assai per gloria mia soffristi, Orfeo,
ti rendo Euridice il tuo ben.
Di tua costanza maggior prova non chiedo.
Ecco: risorge a riunirsi con te.
(*Si alza Euridice come svegliandosi
da un profondo sonno.*)

ORFEO

Che veggio! Oh Numi!
Sposa!

EURIDICE

Consorte!

ORFEO

E pur t'abbraccio?

EURIDICE

E pure al sen ti stringo!

ORFEO

(*ad Amore*)
Ah, quale riconoscenza mia...!

AMORE

Basta!
Venite, avventurosi amanti,
usciamo al mondo,
ritornate a godere!

ORFEO

Oh fausto giorno,
oh Amor pietoso!

EURIDICE

Oh lieto, fortunato momento!

AMORE

Compensa mille pene
un mio contento!
(*Partono.*)

ORFEO

¡Ah! ¿Eres tú? ¡Te reconozco!
El dolor abruma todos mis sentidos.
¿A qué vienes
en tan penoso momento?
¿Qué quieres de mí?

AMOR

¡Hacerte feliz!
Bastante has sufrido por mí, Orfeo,
te devuelvo a Eurídice, tu bien.
Ya no exijo pruebas mayores de tu constancia.
Mira; resucita para reunirse contigo.
(*Eurídice se levanta como despertándose
de un profundo sueño.*)

ORFEO

¡Qué veo! ¡Oh dioses!
¡Esposa!

EURÍDICE

¡Esposo!

ORFEO

¿Puedo abrazarte?

EURÍDICE

¿Puedo estrecharte contra mi pecho?

ORFEO

(*a Amor*)
¡Oh, cuán grande es mi gratitud...!

AMOR

¡Basta!
¡Venid, afortunados amantes,
regresemos al mundo;
volved a disfrutarlo!

ORFEO

¡Oh, día feliz!
¡Oh, Amor piadoso!

EURÍDICE

¡Oh feliz, afortunado instante!

AMOR

¡Mis delicias compensan
todas las penas!
(*Salen.*)

SCENA III E ULTIMA

Magnifico tempio dedicato ad Amore.

[Amore, Orfeo ed Euridice, preceduti da numeroso drappello di Pastori e Pastorelle che vengono a festeggiare il ritorno di Euridice e cominciano un allegro ballo, che s'interrompe da Orfeo.]

Ballo

Coro

ORFEO

Trionfi Amore,
e il mondo intiero
serva all'impero
della beltà!
Di sua catena
talvolta amara
mai fu più cara
la libertà!

PASTORI e PASTORELLE

Trionfi Amore,
e il mondo intiero
serva all'impero
della beltà!

AMORE

Talor dispera,
talvolta affanna
d'una tiranna
la crudeltà.
Ma poi la pena
oblia l'amante
nel dolce istante
della pietà!

PASTORI e PASTORELLE

Trionfi Amore,
e il mondo intiero
serva all'impero
della beltà!

EURIDICE

La gelosia
strugge e divora,
ma poi ristora
la fedeltà.
E quel sospetto
che il cor tormenta
alfin diventa
felicità.

PASTORI e PASTORELLE

Trionfi Amore,
e il mondo intiero
serva all'impero
della beltà!

ESCENA III Y ÚLTIMA

Magnífico templo dedicado a Amor.

[Amor, Orfeo y Eurídice, precedidos de un numeroso grupo de Pastores y Pastoras que vienen a festejar el regreso de Eurídice; comienza una alegre danza, que es interrumpida por Orfeo.]

Danza

Coro

ORFEO

¡Que triunfe Amor
y que todo el mundo
sirva al imperio
de la belleza!
¡De su cadena,
a veces amarga,
nunca fue más querida
la libertad!

PASTORES y PASTORAS

¡Que triunfe Amor
y todo el mundo
sirva al imperio
de la belleza!

AMOR

A veces desespera,
a veces aflige,
la crueldad
de una tiranía.
¡Pero el amante
olvida sus penas
en el dulce momento
de piedad!

PASTORES y PASTORAS

¡Que triunfe Amor
y todo el mundo
sirva al imperio
de la belleza!

EURÍDICE

Los celos
consumen y devoran;
pero luego vuelve
la fidelidad.
Y aquella sospecha
que atormenta al corazón
se convierte al final
en felicidad.

PASTORES y PASTORAS

¡Que triunfe Amor
y todo el mundo
sirva al imperio
de la belleza!

MARC MINKOWSKI Director

Comenzó a dirigir bajo el auspicio de Charles Bruck en la Pierre Monteux Memorial School en Estados Unidos. A los diecinueve años fundó Les Musiciens du Louvre. Han explorado el repertorio francés y la obra de Haendel, antes de abordar las obras de Mozart, Rossini, Offenbach, Bizet y Wagner. Ha viajado por toda Europa, con y sin su orquesta, desde Salzburgo a Bruselas y de Aix-en-Provence a Zúrich pasando por Bremen, donde ha trabajado con Les Musiciens du Louvre Grenoble en varias producciones. Visitante habitual de la Ópera de París (*Platée*, *Idomeneo*, *Die Zauberflöte*, *Ariodante*, *Giulio Cesare*, *Iphigénie en Tauride*, *Mireille*) y el Teatro de Châtelet (*La Belle Hélène*, *La Grande-Duchesse de Gérolstein*, *Carmen*, *Die Feen*). Trabaja también con la Opéra-Comique, donde dirigió *La Dame blanche* de Boieldieu y *Pelléas et Mélisande* y *Cendrillon* de Massenet, pero también dirigió en Venecia (*Le Domino noir*), Moscú (*Pelléas*), Berlín (*Robert le Diable*, *Il trionfo del Tempo e del Disinganno*), Ámsterdam (*Roméo et Juliette*, *Iphigénie en Aulide* e *Iphigénie en Tauride*) y Viena (*Hamlet*, *Alcina*). Ha sido director musical de Sinfonía Varsovia y es además un invitado habitual de orquestas sinfónicas con repertorio del siglo XX. Además, dirige a la Dresden Staatskapelle, la Filarmónica de Berlín, la DSO Berlín y las principales orquestas de Múnich, y dirige también la Sinfónica de Viena, la Mozarteum Orchester y la Camerata Salzburg, la Orquesta de Cleveland, la Mahler Chamber Orchestra, la Swedish Radio Orchestra, la Finnish Radio Orchestra, la Orquesta Nacional de Capítol de Toulouse y la Orquesta Filarmónica de Catar. Ha sido nombrado director artístico de la Mozartwoche en Salzburgo. En 2011 creó el festival Ré Majeure en Île de Ré. (www.mdlg.net)

JOSEP VILA Y CASAÑA Director del coro

Es uno de los directores corales de mayor prestigio en todo el país. La intensa labor que desarrolla en el ámbito de la dirección coral y orquestal, así como en la composición le ha valido ese amplio reconocimiento. Desde 1988 es director del Orfeo Català. Y desde septiembre de 2011 es director del Coro de Cámara del Palau de la Música Catalana y a partir de 2005 ejerce de profesor de dirección coral en la Escuela Superior de Música de Cataluña (ESMUC). Formado con Manuel Cabero, Lluís Vila, Pierre Cao, László Heltay, Josep Prats, Johan Duijck y en especial Eric Ericson, ha sido fundador y director durante 16 años del Cor Lieders Camera de Sabadell, director de la Coral Càrmina de Barcelona y del Coro de Radiotelevisión Española, con el que sigue colaborando como director invitado. Asimismo, ha dirigido otras formaciones (Coro Nacional de España, Orfeón Donostiarra, Coro de la Academia Franz Liszt de Budapest, Orquesta de RTVE, Orquesta Sinfónica del Vallès, etc.). Como pedagogo, imparte a menudo cursos y clases magistrales en ciudades como Barcelona, Palma de Mallorca, Lérida, Murcia, Liubliana, Budapest y Puerto Madryn (Argentina).

BEJUN MEHTA Orfeo (contratenor)

Nacido en Estados Unidos. Estudió música y literatura en la Universidad de Yale. Ofrece conciertos con orquestas y recitales, a menudo con Julius Drake, en las principales salas de concierto de todo el mundo, donde interpreta programas con repertorios que van de la música barroca hasta la contemporánea. Ha actuado en el Concertgebouw de Ámsterdam, el Wigmore Hall de Londres, la Konzerthaus de Viena, la Carnegie Hall de Nueva York, el Palais des Beaux-Arts de Bruselas, el Palau de les Arts de Valencia, la Cité de la Musique de París, así como en los festivales de Bremen, Edimburgo, Londres, San Sebastián, Verbier y Schleswig-Holstein. En esta temporada ha participado en óperas y conciertos: *Orfeo ed Euridice* en la Mozartwochen de Salzburgo y la Festwochen de Viena, y *Orlando* en el Festival de Holanda, así como en conciertos con la Akademie für Alte Musik en Múnich, Versalles y Berlín. Recientemente ha dirigido a la B'Rock (Orquesta Barroca de Bélgica) en conciertos con obras de Haydn y Mozart, y ha actuado en Viena (*Seerse* y *Telemaco*), Bruselas (*Orlando*), Salzburgo y Aix-en-Provence (*Tamerlano*). Y también ha participado en el estreno de *Written on Skin*, de George Benjamin, en Aix-en-Provence y Londres. Ha cantado *Agrippina*, con René Jacobs, y en el estreno de *AscheMond oder The Fairy Queen* de Helmut Oehring, con Johannes Kalitzke en Berlín, así como *Orlando*, con Jacobs en Beaune y Brujas. Y ha participado en varias giras con la Orquesta Barroca de Friburgo y la Akademie für Alte Musik. Ha sido nominado para un Premio Laurence Olivier. (bejunmehta.com)

CHIARA SKERATH Eurídice (soprano)

Nació en Lovaina, Bélgica, donde comenzó sus estudios de violín y canto. Continuó sus lecciones de canto en el Conservatoire National Supérieur de Musique en París con Glenn Chambers y en la Universidad de Música y Artes Escénicas de Viena con Claudia Visca. Ha sido Susanna en *Le nozze di Figaro* y la Princesa en *L'enfant et les sortilèges*. Se presentó como Silvia en *L'isola disabitata* con la Ópera de Cámara de Viena. Ha vuelto a cantar el personaje de Silvia de *L'isola disabitata*, el de Jungfrau Anna Reich en *Lustigen Weiber von Windsor* y Despina en *Così fan tutte* en el Stadttheater de Berna, Susana en *Le nozze di Figaro* y Norina en *Don Pasquale* en la Klosterneuburg Oper y Barbarina en su presentación en la Ópera Real de Valonia. En la temporada 2012-13 destaca su actuación como Adina en *L'elisir d'amore* en la Ópera de Metz. También ha cantado en las óperas de Besançon y Aviñón, y ha actuado en el Festival de Pascua de Salzburgo en *Parsifal*, con Christian Thielemann. Ofrece recitales y conciertos en Francia, Alemania, Finlandia, Suiza y Bélgica. Actualmente estudia repertorio alemán y francés con Ruben Lifschitz. Ha ganado numerosos premios, incluyendo el Emmerich Smola Förderpreis (2012), el Migros Culture Percentage Scholarship (2011, 2012), el Prix Jeune Espoir en el Concurso Internacional de Marmande (2011) y varios premios en el Concurso Belvedere (2010). Entre sus últimos proyectos destacan sus interpretaciones de Servilia en *La clemenza di Tito* en la Ópera Nacional de Rhin, así como varios conciertos con Sir John Eliot Gardiner. (chiaraskerath.com)

ANA QUINTANS Amor (soprano)

Esta soprano portuguesa comenzó a estudiar canto en el Conservatorio de Lisboa con José Manuel Araujo. Se graduó en el taller de La Musique des Mémoires con Claire Renard en la Fundación Calouste Gulbenkian y asistió a clases magistrales de Jill Feldman, Mercè Obiol, Sarah Walker, Ketil Haugsand, Tom Krause, Verena Wachter, Chiara Banchini, Graham Johnson, Elisabete Matos y Ameral Gunson. Entre 2002 y 2004 asistió a la Operaplus en Bélgica, donde ganó el Premio Vera Rozna (2003) y el Temple Square (2004). En 2006 se graduó por la Fundación Calouste Gulbenkian y estudió en la Flanders Opera Studio en Gante. Su repertorio incluye *L'incoronazione di Poppea*, *Les Paladins*, *Dido and Aeneas*, *Seerse*, *Die Zauberflöte*, *Il mondo della luna*, *Il scoiattolo in gamba* y *Fables*. Además, ha cantado en la Ópera de Lyon, el Festival Musicatlantico, el Festival Culturel Européen de Rouen, el Teatro São Luiz, el Festival Ambronay, el Teatro Lethes, el Centro Cultural de Belém, la Ópera de Flandes, el Festival de Musique Ancienne de Lyon, la Fundación Calouste Gulbenkian y la Cité de la Musique. Durante la pasada temporada participó en una gira de *Dido and Aeneas* con Les Arts Florissants. Fue Drusilla en *L'incoronazione di Poppea* en la Sala Pleyel en París, el Maggio Musicale Fiorentino y el Teatro Real, y fue Clizia en *Teseo* en el Théâtre des Champs-Élysées. Ha participado en *Ariodante* con Il Complesso Barocco y en una producción de *L'Egisto* con Le Poème Harmonique. Hizo su debut en el Festival d'Aix-en-Provence en *David et Jonathas*.

LES MUSICIENS DU LOUVRE GRENOBLE

En 1982 la Orquesta fue fundada por Marc Minkowski. Y durante los últimos treinta años se ha dedicado a interpretar obras de Haendel, Purcell y Rameau con instrumentos de época, pero también de Haydn y Mozart y más recientemente de Bach y Schubert. El grupo también es conocido por sus interpretaciones de la música francesa del siglo XIX. Sus éxitos más recientes en el campo operístico incluyen *Alcina* en la Staatsoper de Viena y *Così fan tutte* en el Festival de Verano de Salzburgo. Durante la temporada 2012–13 ha ofrecido una gala dedicada a Mozart y *Les contes d'Hoffmann* de Offenbach en la Sala Pleyel de París, *Der fliegende Holländer* (Ópera de Versalles, MC2 Grenoble, Theater an der Wien, Palau de la Música de Barcelona) y *Lucio Silla* (Mozartwoche, Festival de Verano de Salzburgo y Musikfestbremen, donde la orquesta actúa desde 1995). La temporada 2013–14 honra a Gluck con *Alceste* en París y *Orfeo ed Euridice* en Salzburgo y Grenoble. La orquesta interpretará *Histoire du soldat*, *El amor brujo* en MC2 Grenoble y París, *Il trionfo del Tempo y del Disinganno* en Berlín y en Aix-en-Provence, *Il turco in Italia* y *Les Boréades*. La orquesta grabó con Naïve las *Sinfonías "Londres"* de Haydn (2010), las *Sinfonías* de Schubert (2012) y *Der fliegende Holländer* (2013). Residente en Grenoble desde 1996 y con el apoyo de la Ville de Grenoble, el Conseil Général de l'Isère, de la Région Rhône-Alpes y el Ministerio Francés de Cultura y Comunicación (DRAC Rhône-Alpes), Les Musiciens du Louvre Grenoble ofrece un programa educativo para promover la música clásica. (www.mdlg.net)

Marc MINKOWSKI, director

Thibault Noally, Claire Sottovia, Bérénice Lavigne, Heide Sibley, Geneviève Staley-Bois, Laurent Lagresle, Alexandrine Caravassilis y Caroline Lambelé, violines I; Nicolas Mazzoleni, Mario Konaka, Alexandra Delcroix Vulcan, Paula Waisman, Maria Papuzinska-Uss y Simon Dariel, violines II; David Glidden, Herbert Lindsberger, Cécile Brossard, Joël Oechslin y Lika Laloum, violas; Frédéric Baldassare, Véréne Westphal, Pascal Gessi y Aude Vanackère, violonchelos; Christian Staude, Clotilde Guyon y Roberto Fernández de Larrinoa, contrabajos; Florian Cousin y Diana Baroni, flautas; Emmanuel Laporte y Claire Sirjacobs, oboes; Francesco Spendolini, clarinete; Marije van der Ende y Nicolas André, fagotes; Takenori Nemoto y Jeroen Billiet, trompas; Fruzzi Hara y François Petitlaurent, trompetas; Yvelise Girard, Nicolas Grassart y Guy Genestier, trombones; David Dewaste, timbales; Francesco Corti, clave; Sylvain Blassel, arpa

Les Musiciens du Louvre Grenoble reciben apoyo económico de la ciudad de Grenoble, el Conseil Général de l'Isère, de la Région Rhône-Alpes y del Ministerio Francés de Cultura y Comunicación (DRAC Rhône-Alpes).

CORO DE CÁMARA DEL PALAU DE LA MÚSICA CATALANA

En 1990 el Coro fue creado por el Orfeó Català. Jordi Casas Bayer fue su director durante 21 años y, desde 2011, lo es Josep Vila y Casañas; su repertorio comprende del Renacimiento al siglo XXI, y distintos formatos (música *a capella*, obras corales-orquestales y operísticas), siendo el estreno de obras de compositores contemporáneos una de sus prioridades. Obtiene el Premio Nacional de Música de la Generalitat de Cataluña y ha colaborado con orquestas nacionales e internacionales. El Coro ha actuado bajo la dirección de Rinaldo Alessandrini, Harry Bicket, Bertrand de Billy, Frans Brüggen, Harry Christophers, Sir Colin Davis, Paul Dombrecht, Pablo Heras-Casado, Christopher Hogwood, Mariss Jansons, Sigiswald Kuijken, Gustav Leonhardt, Jesús López Cobos, Sir Neville Marriner, Salvador Mas, Víctor Pablo Pérez, Josep Pons, Helmuth Rilling, Antoni Ros Marbà, Jordi Savall y Sebastian Weigle. Entre sus recientes actuaciones destaca la interpretación de la *Sinfonía n.º 2* de Mahler con la Pittsburgh Symphony Orchestra, bajo la dirección de Manfred Honeck; el *Messiah* de Haendel con el Ensemble Matheus y Jean-Christophe Spinosi. El Coro también ha actuado en Viena, interpretando los *Gurrelieder*, de Schoenberg, con la Sinfónica de Viena y Kent Nagano y el *Requiem* de Fauré con la Filarmónica de Berlín y Sir Simon Rattle. El Coro recibe el apoyo del Departamento de Cultura de la Generalitat de Cataluña y de la Fundación Orfeó Català-Palau de la Música Catalana. Desde 2010 el Coro es miembro de The European Network for Professional Chamber Choirs. (www.palaumusica.cat)

Josep VILA y CASAÑAS, director

Natalia Casasús, Araceli Esquerra, María Teresa Estrada, Miriam Garriga, Nerea de Miguel y Mireia Bonet, sopranos; Assumpta Cumí, Antoni Gubau, Mariona Llobera, Magdalena Pujol, Ariane Prüssner y Montserrat Trias, contraltos; Aniol Botines, Josep Camós, Jordi González, Eloi Llamas, Marc Rendón y Albert Riera, tenores; Esteve Gascón, Daniel Morales, David Pastor, Joaquim Piqué, Germán de la Riva y Víctor Vilca, bajos

EQUIPO DEL CENTRO NACIONAL DE DIFUSIÓN MUSICAL (CNDM)

Antonio Moral

Director

Olga Tena Alagón

Gerente

Francisco Lorenzo Fraile de Manterola

Adjunto a Dirección y Coordinador Artístico

Charo López de la Cruz

Directora de Producción

Patricia Rodríguez Alonso

Asistente de Producción

Gema Parra Píriz

Comunicación

Francisco Cánovas Sánchez

Relaciones Institucionales

Consuelo Martínez Serrano

Relaciones Externas y Protocolo

Esther Abad Blasco

Secretaría de Dirección

Santiago Gimeno Machetti

Patricia Gallego Gómez

Administración



COORDINACIÓN EDITORIAL: Víctor Pagán
FOTO DE LA CUBIERTA: © Pilar Perea
DISEÑO GRÁFICO Y MAQUETACIÓN: Manigua
IMPRESIÓN: Imprenta Nacional del Boletín Oficial del Estado
NIPO: 035-14-012-X
ISBN: 978-84-9041-072-1
D.L.: M-3520-2014

PVP 2€

PRÓXIMOS CONCIERTOS

UNIVERSO BARROCO - CÁMARA

MADRID | AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA | SALA DE CÁMARA

MARTES | 18/02/14 | 19:30h

THE KING'S CONSORT

ROBERT KING, director

Julia Doyle, soprano

If Music be the Food of Love (1680-1695)

Obras de H. Purcell



JUEVES | 20/03/14 | 19:30h

ANDREAS STAIER*

Obras de J.-H. D'Anglebert, J. S. Bach, N. de Grigny y F. Couperin



* Debido a la indisposición del clavecinista Trevor Pinnock, éste será sustituido por Andreas Staier. Serán válidas las mismas localidades. Rogamos disculpen las molestias.

UNIVERSO BARROCO - SINFÓNICA

MADRID | AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA | SALA SINFÓNICA

LUNES | 24/02/14 | 19:30h

BALTHASAR-NEUMANN-ENSEMBLE

THOMAS HENGELBROCK, director

Kate Lindsey, mezzosoprano; Steve Davislim, tenor

Pasticcio haendeliano

G. F. Haendel (1685-1759): *Armida e Rinaldo*, ópera *pasticcio* (arr. y adaptación de Thomas Hengelbrock)

J. S. Bach (1685-1750): *Suite para orquesta nº4 en re mayor*, BWV 1069

G. P. Telemann (1681-1767): *Concierto en re mayor*, TWV 54:D3

JUEVES | 06/03/14 | 19:30h

LE CERCLE DE L'HARMONIE

RENÉ JACOBS, director

Sunhae Im, Angelo (soprano); Sophie Karthäuser, Maria Magdalena (soprano);

Sonia Prina, Maria Cleofa (contralto), Jeremy Ovenden, San Giovanni Evangelista (tenor),

Johannes Weisser, Lucifero (barítono)

G. F. Haendel (1685-1759): *La Resurrezione*

ENTRADAS

Público general: 15€ - 40€ / Jóvenes Último Minuto (< 26 años): 6€ - 16€

PUNTOS DE VENTA

Taquillas del Auditorio Nacional de Música

Taquillas de los teatros del INAEM

www.entradasinaem.es

902 22 49 49

www.cndm.mcu.es

síguenos en



